

SUNDAY NOVEMBER 22, 2020

SUBJECT—SOUL AND BODY
靈魂與身體

GOLDEN TEXT: ROMANS 13 : 1

“Let every soul be subject unto the higher powers.”
“讓每個人都受制於更高的權力。”

RESPONSIVE READING: **Ephesians 4 : 1-7**

1. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
因此，我是主的囚徒，懇求你們行事值得你們稱頌的職業，
2. With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
帶著所有的卑微和溫柔，忍受著忍耐。
3. Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
努力保持聖靈在和平的紐帶中的團結。
4. *There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;*
有一個身體，一個聖靈，即使你們被召喚在你的召喚的一個希望；
5. One Lord, one faith, one baptism,
一位主，一種信仰，一種洗禮，
6. One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.
一個神和父，誰是高於一切，並通過所有，並在你們所有。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

7. But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
但是,根據基督的恩賜,我們每個人被給予恩典。

LESSON SERMON

The Bible

1. I Corinthians 3 : 16

- ¹⁶ Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?
你們不知道你們是上帝的聖殿, 上帝的靈住在您裡面嗎?

2. Deuteronomy 27 : 1

- ¹ And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.
摩西和以色列長老吩咐百姓說, 請遵守我今天所吩咐的一切誠命。

3. Deuteronomy 28 : 1-4, 8, 9

- ¹ And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:
它將會過去,如果你努力地聆聽主你神的聲音,去觀察和做他今天命令你的所有誠命,主你的神會把你們放在高於地球上所有國家之上:
- ² And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.
所有這些祝福將來到你,並超越你,如果你聽到主你神的聲音。
- ³ Blessed *shalt* thou *be* in the city, and blessed *shalt* thou *be* in the field.
你在城里必有福, 在田野必有福。

- 4 Blessed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.
祝福的將是你身體的果實,你地面的果實,你牛的果實,你的羊群的增加.都必有福了。
- 8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.
耶和華必在你的倉房中吩咐你的祝福, 在你所定的一切上都要稱頌。 他必在主你神賜你的土地上稱頌你。
- 9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.
如果你要遵守主你神的誠命, 並按照自己的方式行事, 主必向你建立聖潔的民族, 正如他向你發誓的那樣。

4. Romans 12 : 1, 2

- 1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.
因此,我懇求你們,弟兄們,上帝的仁慈,你們向你們的身體展示一個活生生的犧牲,聖潔的,對上帝來說是可以接受的,這是你們合理的服務。
- 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.
不要與這個世界相適應 : 而是要因心智更新而改變, 以便你們證明上帝的善良, 可接受和完美的旨意。

5. John 3 : 1-15

- 1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
有一個法利賽人, 叫尼哥底母, 是猶太人的統治者 :
- 2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
晚上, 耶穌來到了那裡, 對耶穌說, 拉比, 我們知道你是一位來自上帝的老師 : 因為除了上帝與他同在, 沒有人能做你所做的這些奇蹟。
- 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

耶穌回答說,真的,我對你說,除了一個人重生,他看不到神的國度。

- 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
尼德德穆斯對他說,一個人老了怎麼能出生呢?他能第二次進入他母親的子宮,然後出生嗎?
- 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
耶穌真的對我說,我對你說,除非一個人是由水和聖靈所生,否則他不能進入上帝的國度。
- 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
由肉體誕生的是肉體;而由聖靈所生,是靈。
- 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
不要驚嘆我對你說過,你必須重生。
- 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
風從它吹拂的地方吹來,你聽見它的聲音,卻無法分辨它從何而來,到哪裡去:每一個人都是由聖靈而生。
- 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
尼科德穆斯回答,對他說:“這些東西怎麼可能呢?”
- 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
耶穌回答說:你是以色列的主人,不知道這些事嗎?
- 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
我真的對你說,我們說我們確實知道,並證明我們已經看到。你們沒有得到我們的見證。
- 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?
如果我告訴過您屬世的事情,而您不相信,那麼如果我告訴您有關屬世的事情,您將如何相信?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.
沒有人上天，只是從天上下來的人，甚至是在天上的人子。

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
摩西舉起曠野的蛇時，人子也必須舉起：

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
相信他的人不應該滅亡，而應該有永生。

6. Mark 8 : 34-37

34 And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
當他也與門徒呼喚百姓時，他對他們說，有誰跟隨我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
因為誰將挽救他的生命，誰就會失去生命；但無論誰為了我和福音而失去生命，誰就會拯救它。

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
一個人若能獲得整個世界，卻失去了自己的靈魂，對他有什麼好處呢？

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
還是一個人要付出什麼來換取他的靈魂？

7. I Corinthians 6 : 19 (know), 20

19 ...know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?
.....你們不知道你們的身體是你們中的聖靈的殿，你們是神所擁有的，你們不是您自己的嗎？

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.
因為你們是被買來的，所以要付出代價：因此要榮耀神在你身體和精神上，這就是神的榮耀。

8. Colossians 3 : 1, 2, 15-17

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

如果你們與基督一起復活，尋求那些上面的東西，基督坐在神的右手上。

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.
把你的感情放在上面的事情上，而不是地球上的事物上。

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
願上帝的平安統治你們的心，你們也被稱為一體。你們要感謝。

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
讓基督的話語在你們中豐富地存在於所有智慧中；在詩篇、讚美詩和精神歌曲中教導和告誡對方，在詩篇，向你內心優雅地歌頌。

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
你們無論在言中還是以耶穌之名，都以主耶穌的名義去做，由他感謝神和父。

9. I Thessalonians 5 : 16-23

16 Rejoice evermore.
永遠歡欣鼓舞。

17 Pray without ceasing.
祈禱不停止。

-
- 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
在每一件事中給予感謝:因為這是基督耶穌中神關於你的人的本性。
- 19 Quench not the Spirit.
不要熄滅聖靈。
- 20 Despise not prophesyings.
不要輕視預言。
- 21 Prove all things; hold fast that which is good.
證明一切; 保持良好的狀態。
- 22 Abstain from all appearance of evil.
遠離一切邪惡的外表。
- 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
和平的上帝完全使你成聖。我祈求上帝, 直到我們的主耶穌基督降臨, 您的整個精神, 靈魂和身體都將被無罪地保留。

Science and Health

1. 477 : 22-24, 26 only

Soul is the substance, Life, and intelligence of man, which is individualized, but not in matter.
Man is the expression of Soul.
靈魂是人的物質、生命和智慧,是個性化的,但不是物質。人是靈魂的表達。

2. 310 : 14 (Science)-17

Science reveals Soul as God, untouched by sin and death, — as the central Life and intelligence around which circle harmoniously all things in the systems of Mind.

科學揭示靈魂是上帝,不受罪和死亡的影響,是心靈系統中和諧地圍繞生命的中心生命和智慧。

3. 71 : 5-9

The identity, or idea, of all reality continues forever; but Spirit, or the divine Principle of all, is not *in* Spirit's formations. Soul is synonymous with Spirit, God, the creative, governing, infinite Principle outside of finite form, which forms only reflect.

所有現實的身份或觀念將永遠持續下去；但是聖靈，或者說是萬物的神聖原理，不在聖靈的形態中。靈魂是精神，上帝，創造力，統治力，無限原則的同義詞，在有限形式之外,它只能體現。

4. 301 : 5-23, 30-9

Few persons comprehend what Christian Science means by the word *reflection*. To himself, mortal and material man seems to be substance, but his sense of substance involves error and therefore is material, temporal.

很少有人通過反射一詞來理解基督教科學的含義。對他自己來說，凡人和物質人似乎是物質的，但是他的物質感覺涉及錯誤，因此是物質的，暫時的。

On the other hand, the immortal, spiritual man is really substantial, and reflects the eternal substance, or Spirit, which mortals hope for. He reflects the divine, which constitutes the only real and eternal entity. This reflection seems to mortal sense transcendental, because the spiritual man's substantiality transcends mortal vision and is revealed only through divine Science.

另一方面，不朽的精神人確實是充實的，反映了凡人希望的永恆的物質或精神。他反映了神聖，它構成了唯一的真實和永恆的實體。這種反映似乎是凡人的超越，因為靈性人的實質超越了凡人的視野，並且僅通過神聖的科學得以揭示。

As God is substance and man is the divine image and likeness, man should wish for, and in reality has, only the substance of good, the substance of Spirit, not matter. The belief that man has any other substance, or mind, is not spiritual and breaks the First Commandment, Thou shalt have one God, one Mind.

因為上帝是實體，人是神聖的形像和肖像，所以人應該希望，實際上只有善的實質和聖靈的實質,而不是物質。人有其他任何物質或思想的信念，不是屬靈的，並且違反了第一條誡命，你只有一個上帝，一個心智。

This falsity presupposes soul to be an unsubstantial dweller in material forms, and man to be material instead of spiritual. Immortality is not bounded by mortality. Soul is not compassed by finiteness. Principle is not to be found in fragmentary ideas.

這種虛假性使靈魂成為物質形式的非物質居住者,而人則成為物質而不是精神。不朽不受死亡的約束。靈魂不是被有限性所控制。原則不是存在於零碎的想法中。

The material body and mind are temporal, but the real man is spiritual and eternal. The identity of the real man is not lost, but found through this explanation; for the conscious infinitude of existence and of all identity is thereby discerned and remains unchanged. It is impossible that man should lose aught that is real, when God is all and eternally his.

物質的身體和思想是短暫的,而真實的人是精神的和永恆的。真人的身份並沒有丟失,而是通過這種解釋找到的;因為存在和所有身份的有意識的無限性因此得以辨別並且保持不變。當上帝是永遠的他的時候,並且永恆地屬於他時,人不可能失去真實的一切。

5. 467 : 17-23

Science reveals Spirit, Soul, as not in the body, and God as not in man but as reflected by man. The greater cannot be in the lesser. The belief that the greater can be in the lesser is an error that works ill. This is a leading point in the Science of Soul, that Principle is not in its idea. Spirit, Soul, is not confined in man, and is never in matter.

科學揭示了精神,靈魂不在人體內,而上帝則不在人身上而是由人反映出來。越大不能越小。認為越大越小越好,這是一個錯誤的錯誤。這是《靈魂科學》的一個指導思想,即原理不存在。精神,靈魂,並不局限於人,也永遠不在物質上。

6. 466 : 19-31

The term *souls* or *spirits* is as improper as the term *gods*. Soul or Spirit signifies Deity and nothing else. There is no finite soul nor spirit. Soul or Spirit means only one Mind, and cannot be rendered in the plural. Heathen mythology and Jewish theology have perpetuated the fallacy that intelligence, soul, and life can be in matter; and idolatry and ritualism are the outcome of all man-made beliefs. The Science of Christianity comes with fan in hand to separate the chaff from the wheat. Science will declare God aright, and Christianity will demonstrate this declaration and its divine Principle, making mankind better physically, morally, and spiritually.

靈魂或靈魂一詞與神靈一詞不恰當。靈魂或精神像徵神,別無其他。沒有有限的靈魂和精神。靈魂或精神只意味著一種思想,不能以多種形式呈現。異教徒神話和猶太神學使智慧,靈魂和生命可能與物質有關的謬論長期存在。偶像崇拜和儀式主義是所有人造信仰的產物。基督教科學附有風扇,可以將穀殼和小麥分開。科學將宣告上帝的權利,基督教將展示這一宣言及其神聖原則,從而使人類在身體,道德和精神上變得更好。

7. 122 : 24-10

To material sense, the severance of the jugular vein takes away life; but to spiritual sense and in Science, Life goes on unchanged and being is eternal. Temporal life is a false sense of existence. 從物質上講，頸靜脈的切斷會奪走生命；但是從精神上和科學上來說，生命是不變的，存在是永恆的。暫時的生活是一種虛假的存在感。

Our theories make the same mistake regarding Soul and body that Ptolemy made regarding the solar system. They insist that soul is in body and mind therefore tributary to matter. Astronomical science has destroyed the false theory as to the relations of the celestial bodies, and Christian Science will surely destroy the greater error as to our terrestrial bodies. The true idea and Principle of man will then appear. The Ptolemaic blunder could not affect the harmony of being as does the error relating to soul and body, which reverses the order of Science and assigns to matter the power and prerogative of Spirit, so that man becomes the most absolutely weak and inharmonious creature in the universe.

我們的理論在靈魂和身體上犯了和托勒密在太陽系上犯的錯誤。他們堅持認為靈魂在身體和心靈中，因此是物質的支流。天文學已經摧毀了關於天體關係的虛假理論，基督教科學必將摧毀我們地球天體更大的錯誤。然後，人類的真正想法和原則就會出現。托勒密的失誤不能像與靈魂和身體有關的錯誤那樣影響和諧，它扭轉了科學秩序，賦予物質的聖靈的力量和特權，使人類成為宇宙中最絕對軟弱和不和諧的生物。

8. 119 : 25-6

In viewing the sunrise, one finds that it contradicts the evidence before the senses to believe that the earth is in motion and the sun at rest. As astronomy reverses the human perception of the movement of the solar system, so Christian Science reverses the seeming relation of Soul and body and makes body tributary to Mind. Thus it is with man, who is but the humble servant of the restful Mind, though it seems otherwise to finite sense. But we shall never understand this while we admit that soul is in body or mind in matter, and that man is included in non-intelligence. Soul, or Spirit, is God, unchangeable and eternal; and man coexists with and reflects Soul, God, for man is God's image.

在觀看日出時，人們發現，相信地球在運動，太陽在休息，這與感官面前的證據相矛盾。隨著天文學逆轉了人類對太陽系運動的感知，基督教科學逆轉了靈魂與身體之間看似的關係，使身體與心靈的支流。因此，它是與人，誰，但卑微的心靈的卑微的僕人，雖然它似乎否則有限的意義。但是，當我們承認靈魂在物質中或心靈中，而人則包含在非智力中時，我們永遠不會明白這一點。靈魂，或聖靈，是神，不變和永恆；人與靈魂共存並反映靈魂，上帝，因為人就是神的形象。

9. 114 : 23-29

Christian Science explains all cause and effect as mental, not physical. It lifts the veil of mystery from Soul and body. It shows the scientific relation of man to God, disentangles the interlaced ambiguities of being, and sets free the imprisoned thought. In divine Science, the universe, including man, is spiritual, harmonious, and eternal.

基督教科學把所有因果解釋為精神原因,而不是身體原因。它揭開了靈魂和身體的神秘面紗。它顯示了人與上帝的科學關係,解開了所為的交錯歧義,並釋放被囚禁的思想。在神聖的科學中,宇宙,包括人,是靈性的、和諧的、永恆的。

10. 210 : 11-16

Knowing that Soul and its attributes were forever manifested through man, the Master healed the sick, gave sight to the blind, hearing to the deaf, feet to the lame, thus bringing to light the scientific action of the divine Mind on human minds and bodies and giving a better understanding of Soul and salvation.

知道靈魂及其屬性永遠通過人類表現出來,大師醫治病人,給盲人看見了,聾子聽見了,腳癩治癒了,從而揭示神智在人的思想和身體的科學行動,並給靈魂和救贖更好的理解。

11. 200 : 8-15 (to 2nd .)

Whoever is incompetent to explain Soul would be wise not to undertake the explanation of body. Life is, always has been, and ever will be independent of matter; for life is God, and man is the idea of God, not formed materially but spiritually, and not subject to decay and dust. The Psalmist said: "Thou madest him to have dominion over the works of Thy hands. Thou hast put all things under his feet."

沒有能力解釋靈魂的人最好不要進行身體的解釋。生命過去,過去一直如此,永遠都將與物質無關。因為生命是上帝,人是上帝的觀念,不是物質上的形成,而是精神上的形成,沒有腐爛和塵土。詩人說:“你使他掌管hands的手。你把萬物放在他的腳下。”

誰沒有能力解釋靈魂,誰就明智地不進行身體的解釋。生命是,一直都是,而且永遠獨立與物質無關;因為生命是上帝,人是上帝的觀念,不是物質上形成的,而是精神上的,不受腐朽和塵埃的污染。詩篇說:「你讓他對你的手的作品有統治權。你把萬物放在他的腳下。」

12. 273 : 16-18

The so-called laws of matter and of medical science have never made mortals whole, harmonious, and immortal. Man is harmonious when governed by Soul.
所謂的物質法則和醫學科學從未使凡人變得完整，和諧和永生。當受靈魂統治時，人是和諧的。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice
記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)